Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos XLII. — Izdan in razposlan dne 9. oktobra 1875.

128.

Državna pogodba od 15./3. oktobra 1874,

med avstro-ogersko monarhijo in cesarstvom ruskim zarad vzajemnega izročevanja hudodelnikov.

Sklenjena v Petrogradu dne 15./3. oktobra 1874, po Njegovem c. in kr. apostolskem Veličanstvu pritrjena dne 2. julija 1875, v obojostranskih pritrdílih izmenjana v Petrogradu dne 30./18. julija 1875.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus ac singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Plenipotentiario Nostro atque illo Majestatis Suae Russiae Imperatoris, praevie collatis consiliis mutuisque deliberationibus, Conventio de mutua maleficorum extraditione Petropoli die decimo quinto mensis Octobris anni millesimi octingentesimi septuagesimi quarti, inita et signata fuit, tenoris sequentis:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki i.t.d. i.t.d. in apostolski kralj ogerski, in

Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij,

spoznavši za dobro, izročevanje zločincev med Svojim obojostranskimi državami uravnati s pogodbo, imenovala sta v ta konec za Svoja pooblaščenca, namreč:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski:

Svojega generala konjištva, pravega skrivnega svetovavca in komornika barona Ferdinanda Langenau, preizrednega poročnika pri Njegovem Veličanstvu cesarji vseh Rusij, velikokrižnika Leopoldovega reda, viteza reda železne krone prvega razreda, reda Sv. Aleksandra Nevskega, reda Sv. Ane prvega razreda, reda Sv. Vladimira tretjega razreda z meči i.t.d., i.t.d., in

Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij:

Svojega pravega skrivnega svetovavca Vladimira pl. Westmann, ministrovega namestnika, voditelja ministerstvu vnanjih rečí, viteza redov Sv. Aleksandra Nevskega, belega orla, Sv. Vladimira drugega razreda, Sv. Ane prvega razreda s cesarsko krono, Sv. Stanislava prvega razreda, velikokrižnika Leopoldevega reda, komendnika avstrijskega reda železne krone, velikokrižnika več drugih inostranskih redov;

katera sta, priobčivši eden drugemu svoji pooblastili, najdeni v dobri in pravšni obliki, dogovorila in podpisala sledeče člene:

Člen I.

Visoka pogodnika se zavezujeta, da si bosta eden drugemu izročevala take ljudi, — razen svojih podložnikov, — katere sodišča enega izmed visokih po-

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. etc. et Roi Apostolique de Hongrie et

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies,

ayant jugé utile de regler par une convention l'extradition des malfaiteurs entre Leurs Etats respectifs ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche:

Son Général de Cavalerie, Conseiller Privé Actuel et Chambellan Ferdinand Baron de Langenau, Ambassadeur Extraordinaire auprès de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Grand Croix de l'Ordre de Léopold, Chevalier des Ordres de la Couronne de Fer de 1re Classe, de St. Alexandre Nevsky, de St. Anne de 1re Classe, de St. Wladimir de 3me Classe avec les glaives etc. etc., et

Sa Majesté l'Empereur des toutes les Russies:

Son Conseiller Privé Actuel Wladimir de Westmann, Adjoint du Ministre, Dirigeant le Ministère des Affaires Etrangères, Chevalier des Ordres de St. Alexandre Nevsky, de l'Aigle Blanc, de St. Wladimir de la 2de Classe, de St. Anne de la 1re Classe, orné de la Couronne Impériale, de St. Stanislas de la 1re Classe, Grand Croix de l'Ordre de Léopold, Commandeur de l'Ordre de la Couronne de Fer d'Autriche et Grand Croix de plusieurs autres Ordres étrangers;

lesquels après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et dûe forme, ont arrêté et signé les articles suivants:

Article I.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, à l'exception de leurs sujets, les individus poursuivis ou condamnés par les

godnikov zaradi kakega v sledečem II. členu naštetih kaznjivih djanj preganjajo ali obsodijo, če so pobegníli na ozemlje drugega pogodnika.

Člen II.

Izročitev ima mesto samo v slučaji obsodbe ali pregona zaradi takih namišljenih kaznjivih djanj, ki so storjena zunaj ozemlja tiste države, ki je prošena za izročitev, in katera po zakonih države za izročitev proseče in zaprošene utegnejo za nasledek imeti hujšo kazen nego enoletno ječo.

S tem utesnilom bode izročevanje imelo mesto pri naslednjih kaznjivih djanjih s poskusom in vdeležbo vred, ki so namreč:

1. Vsakovrstna namišljena usmrtitev, namišljeno telesno ranjenje ali poškodovanje.

2. Dvojni zakon, posilno odnesenje (ugrabljenje), posiljenje ženske, zaprava spočetka (napravljeni splav), posilni napad na sramežljivost, napad na sramežljivost brez sile, vendar na osebi ali s pomočjo osebe kakega dečka ali deklice izpod 14 let, izročitev ali zapeljanje nedoletnih v nečistost po žlahti ali takih ljudeh, katerih skrbi so bili zaupani.

3. Odvzetje, zatajitev, odprava, premena ali podvrženje otroka, popust ali izpolog otroka.

4. Zažig.

5. Namišljeno pokvarjenje železnic, telegrafov, rudnikov, jezov ali drugih navodnih del, ladij, dalje taka nalašč storjena djanja, ki rabo ali uživanje takih rečí delajo nevarno.

autorités judiciaires de l'une des Hautes Parties contractantes pour un des actes punissables mentionnés à l'article II ci-dessous, et qui se seront réfugiés sur le territoire de l'autre Partie.

Article II.

L'extradition n'aura lieu que dans le cas de condamnation ou de poursuite pour une action volontaire, commise hors du territoire de l'Etat auquel l'extradition est demandée, et qui, d'après la législation de l'Etat requérant et de l'Etat requis peut entraîner une peine plus grave que celle d'un an d'emprisonnement.

Avec cette restriction l'extradition aura lieu pour les actions punissables suivantes y compris le cas de tentative et de participation, savoir:

1°. Toute sorte d'homicide volontaire, blessures et lésions volontaires.

2°. Bigamie, rapt, viol, avortement, attentat à la pudeur commis avec violence, attentat à la pudeur commis sans violence, sur la personne ou à l'aide de la personne d'un enfant de l'un ou de l'autre sexe, agé de moins de 14 ans, prostitution ou corruption de mineurs par les parents ou toute autre personne chargée de leur surveillance.

3°. Enlèvement, recel, suppression, substitution ou supposition d'enfant, exposition ou délaissement d'enfant.

4°. Incendie.

5°. Dommages apportés volontairement aux chemins de fer, télégraphes, mines, digues ou autres constructions hydro-techniques, navires et tout acte volontaire qui en aura rendu dangereux l'usage ou l'exploitation.

6. Globljenje (izsilovanje), združba hudodelnikov, razboj (rop), tatvina.

7. Ponareja, vpeljevanje, izdajanje nepristnega ali popačenega bodi kovanega, bodi papirnatega denarja, ponareja državnih rentnih ali dolžnih pisem (obligacij), bankovnih listov ali katerega koli javnega vrednotnega papirja; vpeljevanje ali raba takih papirjev.

Ponareja vladarskih pisem, državnih pečatov, puncev, štempljev in mark državnih ali od kake javne upravne oblasti in poraba takih popačenih rečí.

Popačba ali krivotvorje javnih ali javno poverjenih listin, tako tudi privatnih trgovskih in bankovnih listin in poraba takih popačenih listin.

8. Krivo pričevanje pred sodiščem, krivo najdenje zvedensko, zapeljanje prič in zvedencev, da kaj krivega pred sodiščem izustijo, obrekovanje.

9. Izpodmikanje (nezvestoba pri zaupanem blagu) od strani javnih uradnikov ali javnih hraniteljev, zlorabljenje uradne oblasti, podkup javnih uradnikov.

10. Prevarni bankerot.

11. Zlorabljenje doverja ali zaupanja.

12. Krivična polastitev, prevara (goljufija).

13. Barateria.

14. Metež (puntarija) na ladiji, če se moštvo ladije siloma ali po zvijači ladije polastí, ali ladijo v roke dá namorskim razbojnikom (korsarjem).

15. Prikrivanje rečí, zadobljenih po kakem v tej pogodbi naštetih hudodelstev ali pregreškov.

Člen III.

Visoka pogodnika ne bosta nikakor in nikoli dolžna, svojih lastnih podložnikov izročevati.

Zavezujeta se, da bosta hudodelstva in pregreške, ki bi jih njuni podložniki storili zoper postave drugega pogodnika, preganjala vsak po svojih postavah,

6°. Extorsion, association de malfaiteurs, rapine, vol.

7°. Contrefaçon, introduction, émission de monnaie fausse ou altérée, ainsi que de papier-monnaie faux ou altéré, contrefaçon de rentes ou obligations sur l'Etat, de billets de banque ou de tout autre effet public; introduction ou usage de ces mêmes titres.

Contrefaçon d'actes souverains, de sceaux, poinçons, timbres et marques de l'Etat ou des administrations publiques et usage de ces objets contrefaits.

Faux en écriture publique ou authentique, privée, de commerce ou de banque et usage d'écritures falsifiées.

8°. Faux témoignage, fausse expertise, provocations de témoins et d'experts à commettre de faux témoignages, calomnie.

9°. Soustractions (Veruntreuung) commises par des officiers ou dépositaires publics, concussion ou corruption de fonctionnaires publics.

10°. Banqueroute frauduleuse.

11°. Abus de confiance.

12°. Escroquerie et fraude.

13°. Faits de baraterie.

14°. Sédition parmi l'équipage dans le cas où des individus, faisant partie de l'équipage d'un bâtiment se seraient emparés du bâtiment par fraude ou violence ou l'auraient livré à des pirates.

15°. Recèlement d'objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou delits prévus par la présente Convention.

Article III.

Les Hautes Parties contractantes ne pourront en aucun cas être obligées à livrer leurs propres sujets.

Elles s'engagent à poursuivre, conformément à leurs lois, les crimes et délits commis par leurs sujets contre les lois de la partie adverse dès que la

kadar bi se to zahtevalo, in če se ta hudodelstva ali ti pregreški morejo vvrstiti med djanja v členu II pričujoče pogodbe našteta.

Ako se obdolženec po postavah tiste države, v katero spada, preganja zaradi kaznjivega djanja storjenega na ozemlji druge države, tedaj je vlada te države dolžna priobčiti podatke, spise sodnega preiskovanja, corpora delicti in vsa druga pojasnila, ki bi jih bilo potreba za dovršbo kazenske pravde.

Člen IV.

Politična hudodelstva in politični pregreški kakor tudi djanja ali opuščenja, ki so z njimi v zvezi, izvzeti so iz pričujoče pogodbe.

Tak človek, ki se izroči zaradi drugega preloma kazenskih postav, ne bode po nikakem smel biti sojen ali kaznovan za politično hudodelstvo ali takšen pregrešek, storjen pred izročitvijo, niti za kako djanje ali opuščenje, ki se tiče tega hudodelstva ali pregreška.

Takšna oseba se ne sme ni zaradi drugega preloma postav, storjenega pred izročitvijo, preganjati ali obsojati, če se ní to zahtevalo, razen ko bi oseba ta po tem, ko je že kanzjena ali dokončno odvezana hudodelstva ali pregreška, zaradi katerega je bila izročena, ne bila zapustila dežele pred iztekom trimesečne dobe, ali pa, ko bi se bila pozneje tjekaj povrnila.

Za političen pregrešek ali djanje s takim pregreškom v zvezi stoječe se pa ne bode štel napad na osebo tujega vladarja ali na osebo údov njegove rodovine, ako se ta napad more šteti za umor, zavratni umor ali ostrupljenje (zavdajo).

demande en sera faite et dans le cas où ces crimes et délits pourront être classés dans une des catégories énumerées dans l'article II de la présente convention.

Lorsqu'un individu est poursuivi, d'après les lois du pays du prévenu, à raison d'une action punissable commise sur le territoire de l'autre pays: le Gouvernement de ce pays est tenu à fournir les informations, les actes d'instruction judiciaire avec le corps du délit et tout autre éclaircissement nécessaire pour l'expédition du procès.

Article IV.

Les crimes et délits politiques, ainsi que les actions ou omissions connexes à ces crimes et délits, sont exceptés de la présente Convention.

L'individu qui serait livré pour une autre infraction aux lois pénales ne pourra dans aucun cas, etre juge ou condamné pour un crime ou délit politique commis antérieurement à l'extradition, ni pour aucun fait relatif à ce crime ou délit.

Il ne pourra non plus, être poursuivi, on condamné pour toute autre infraction antérieure à l'extradition, si elle n'a pas été l'objet de la demande a moins que, après-avoir été puni ou definitivement acquitté, du crime ou délit qui a motivé l'extradition, il ait négligé de quitter le pays avant l'expiration d'un délai de trois mois, ou y soit retourné par la suite.

Ne sera pas réputé délit politique, ni fait connexe à un semblable délit, l'attentat contre la personne d'un Souverain étranger ou contre celle des membres de sa famille, lorsque cet attentat constituera le fait, soit de meurtre, soit d'assassinat, soit d'empoisonnement.

Člen V.

Izročitev nima mesta:

1. Ako se zahteva za tist prelom postave, zaradi katerega preganjani človek v državi za izročitev zaprošeni kazen trpí ali je kazen že prestal, ali pa preiskovan in pregona oproščen bil.

2. Ako je z ozirom na prelom, zaradi katerega se izročitev zahteva, kazenska tožba ali zvršba kazni po postavah države za izročitev prošene zastarela.

Člen VI.

Ako je podložnik enega ali drugega visokih pogodnikov v kaki tretji državi storil katero v členu II naštetih hudodelstev ali pregreškov ter pobegnil na ozemlje drugega pogodnika, dovoli se njega izročitev, ako postave tiste države, kamor je pobegnil, ne velevajo takó, da ga morajo sodišča te same države soditi, in če za njega izročitev tudi ne prosi vlada tiste dežele, kjer je kaznjivo djanje storil, niti je bil že obsojen ali pokaznjen.

Ista določíla veljajo tudi za tujce, kateri bi v okolnostih omenjenih tu zgori storili takšno kaznjivo djanje proti podložnikom katerega izmed obeh pogodnikov.

Člen VII.

Ako je obsojenec ali obdolženec tuj v deželi visokih pogodnikov, to sme vlada, ki ima dovoliti izročitev, prejeto zahtevo naznaniti vladi tiste dežele, katere podložnik je preganjana oseba, in če ta poslednjič omenjena vlada zahteva izročitev, da bi obsojenca ali obdolženca dala po sodiščih njegove domovine soditi, tedaj vlada za izročitev zaprošena

Article V.

L'extradition n'aura pas lieu:

1. lorsqu'elle sera demandée à cause de la même infraction, dont l'individu réclamé subit ou a déjà subi la peine dans le pays auquel l'extradition a été demandée ou pour la quelle il y aurait été poursuivi et acquité ou absous.

2. si, — à l'égard de l'infraction qui a motivé la demande d'extradition, la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du pays auquel l'extradition est demandée.

Article VI.

Si un sujet des Hautes Parties contractantes, ayant commis dans un tiers Etat un des crimes ou délits énumérés à l'article II, se sera réfugié sur le territoire de l'autre Partie, l'extradition en sera accordée, lorsque, d'après les lois en vigueur, il ne serait pas justiciable par les tribunaux de ce pays et à condition qu'il ne soit pas réclamé par le Gouvernement du pays où l'infraction à été commise, ou qu'il n'y ait pas été jugé, ou n'ait pas subi la peine à laquelle il aurait été condamné.

Les mêmes règles seront observées pour l'étranger qui aura commis, dans les circostances ci-dessus indiquées, les infractions susdites contre un sujet de l'une des Parties contractantes.

Article VII.

Lorsque le condamné ou le prévenu est étranger dans le pays des Parties contractantes, le Gouvernement qui doit accorder l'extradition pourra informer celui du pays auquel appartient l'individu réclamé, de la demande qui lui a été adressée, et si ce Gouvernement réclame à son tour l'accusé ou le prévenu pour le faire juger par ses tribunaux,

lahko, kakor se ji zdi, človeka izročí ali državi, kjer je storil hudodelstvo ali pregrešek, ali pa tisti državi, katere podložnik je. Ako obsojenca ali obdolženca, čegar izročitev vsled pričujoče pogodbe eden izmed pogodnikov zahteva, ob enem katera druga ali več drugih vlad imeti hoče zaradi drugih hudodelstev ali pregreškov, ki jih je storil, naj se izročí tisti vladi, na katere ozemlji je bil storjen težji prelom postave, in ako bi različna kaznjiva djanja bila vsa enako težka, tisti vladi, katera je poprej zahtevala izročitve; in naposled se izročí vladi tiste države, katere podložnik je, pod uvetom, da nastopijo okolnosti, omenjene v členu VI te pogodbe.

celui auquel le demande d'extradition a été adressée, pourra, à son choix, le livrer à l'Etat sur le territoire duquel le crime ou délit a été commis ou à celui auquel le dit individu appartient. Si le condamné ou le prévenu, dont l'extradition est demandée, en conformité de la présente Convention, par l'une des deux Parties contractantes, est réclamé aussi par un autre ou par d'autres Gouvernements pour d'autres crimes ou délits commis par le même individu, ce dernier sera livré au Gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel aura été commise l'infraction la plus grave, et lorsque les diverses infractions auraient toutes la même gravité, il sera livré au Gouvernement de l'Etat dont la demande aura une date plus ancienne; et enfin il sera livré au Gouvernement de l'Etat auquel il appartient, si les circonstances requises par l'article VI de la présente Convention viennent à se réaliser.

Člen VIII.

Ako se zahtevani človek preganja ali v zaporu drží zaradi drugega hudodelstva ali pregreška zoper postave tiste dežele, katera se prosi, da bi ga izročila, odloži se izročitev na toliko časa, dokler ne bode odvezan obtožbe ali dokler ne prestane kazni, in to veljá tudi tedaj, ako je zahtevani človek zaradi dolgov ali drugih civilno-pravnih zavez zaprt vsled zapornega povelja ali drugega zvršilnega (eksekucijskega) razsodka, katerega je pristojna oblast izrekla, predno je bila došla zahteva izročitve.

Razen tega poslednjega slučaja dovoli se izročitev tudi tedaj, ko bi izročencu branila izpolniti svoje dolžnosti do privatnih oseb, pri čemer se vendar le-tem osebam pridržuje pravica, potegniti se za svoje iskovine pred pristojnimi sodišči.

Article VIII.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou se trouve détenu pour un autre crime ou délit, en contravention avec les lois du pays auquel l'extradition est demandée, celle-ci sera différée jusqu'à ce qu'il ait été absous, ou qu'il ait subi sa peine et il en sera de même, si l'individu réclamé est détenu pour dettes ou autres obligations civiles, en vertu d'un arrêt ou autre acte, à titre exécutoire passé devant l'autorité compétente, antérieur à la demande d'extradition.

En dehors de ce dernier cas l'extradition sera accordée lors même que l'individu reclamé viendrait par ce fait à être empêché de remplir les engagements contractés envers des particuliers, lesquels pourront toujours faire valoir leurs droits par devant les autorités judiciaires compétentes.

Člen IX.

Izročitev se dovoli po zahtevanji, ki ga eden izmed visokih pogodnikov izreče drugemu po diplomatičnem potu, predloživši mu kazensko sodbo, obtožbeno pismo, zaporno povelje ali drugo temu enako pismo, v katerem se mora povedati svojstvo in teža kaznjivega djanja, katerega je dotičnik obdolžen, in pa tudi ime tega djanja in pa temu priležni člen iz kazenske postave, veljajoče v deželi, katera zahteva izročitve.

Te spise naj izdá sodišče ali drugo pristojno oblastvo v deželi, ki zahteva izročitve, bodi v prvopisu, bodi v potrjenem prepisu.

Pri tem naj se, če je moči, pristavi popis izročenčeve osebe ali kako posebno znamenje, s katerim se dá dokazati, da je on isti in pravi.

Da se ubrani pobeg, bode za izročítev zaprošena vlada, kakor se razumé samo po sebi, prejevši spise v tem členu omenjene, obdolženca precej dala zapreti, pod pridržkom svoje odloke, hoče li zahtevi izročitve ustreči ali ne.

Člen X.

Tak človek, ki ga preganjajo zaradi katerega v členu II. naštetih djanj, mora se začasno zapreti, ne samo, kadar se pokaže katera v členu IX. omenjenih listin, temuč tudi na golo po pošti ali telegrafu poslano naznanilo, da je zaporno povelje izdano, vendar samo pod tem uvetom, da se to naznanilo podá pravilno po diplomatičnem potu na ministerstvo vnanjih rečí tiste dežele, na ozemlje katere je obdolženec pobegnil.

Article IX.

L'extradition séra accordée sur la demande, adressée par l'une des Parties contractantes à l'autre par voie diplomatique et sur la production d'un arrêt de condamnation ou d'un acte d'accusation, d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte, ayant la même force que ce mandat et indiquant également la nature et la gravité des faits poursuivis, ainsi que leur dénomination et l'article du code pénal appliquable à ces faits, en vigeur dans le pays qui demande l'extradition.

Les actes seront délivrés en original ou en expédition authentique, soit par un tribunal, soit par toute autre autorité compétente du pays qui demande l'extradition.

On fournira en même temps, s'il est possible, le signalement de l'individu réclamé ou toute autre indication de nature à en constater l'identité.

Afin d'éviter tout danger de fuite, il demeure entendu que le Gouvernement auquel la demande d'extradition aura été adressée, procèdera dès que les documens indiqués dans cet article lui auront été remis, à l'arrestation immédiate du prévenu, sauf à se prononcer par la suite au sujet de la dite demande.

Article X.

L'arrestation provisoire d'un individu pour l'un des faits prévus dans l'article II, devra être effectuée non seulement sur l'exhibition d'un des documens mentionnés à l'article IX, mais également sur avis transmis par le poste ou par télégraphe, de l'existence d'un mandat d'arrêt, à la condition toutefois, que cet avis sera régulièrement donné par voie diplomatique, au Ministère des Affaire Etrangères du pays sur le territoire duquel l'inculpé se sera réfugié.

Zaprtje bode fakultativno, kadar zaprosba izhajajoča od sodišča enega obeh pogodnikov pride neposredstveno na sodno ali upravno oblastvo drugega pogodnika, ali to oblastvo mora brez odloga opraviti vse zaslišbe in poizvedbe, ki utegnejo služiti v zagotovilo istosti ali pa dokazov dotičnega hudodelstva in če najde kake težavnosti, ministerstvu vnanjih rečí na znanje dati razloge, zaradi katerih je zahtevano zaprtje odložilo.

Začasni zapor se ne bode nadaljeval, ako se v dobi enega meseca, računeč od dne, katerega je kdo bil zaprt, po diplomatičnem potu in po oblikah v pričujoči pogodbi ustanovljenih jetnikova izročitev ne zahteva.

L'arrestation sera facultative, si une demande, émanant d'un tribunal de l'une des Parties contractantes directement parvenue à une autorité judiciaire ou administrative de l'autre, mais cette autorité devra procéder sans délai à tous interrogatoires ed investigations de nature à vérifier l'identité ou les preuves du fait incriminé, et en cas de difficulté, communiquer au Ministère des Affaires Etrangères les motifs qui l'auraient portée à surseoir à l'arrestation réclamée.

L'arrestation provisoire cessera d'être maintenue, si, dans le délai d'un mois à compter du jour où elle à été effectuée, — l'extradition du détenu n'aura pas été demandée par la voie diplomatique et dans les formes établies par la présente Convention.

Člen XI.

Ukradene reči ali take stvari, ki so se pri obsojenci ali obdolženci zasegle, dalje sredstva ali orodja, s katerimi je hudodelstvo ali pregrešek storil, in sploh vsa dokazila naj se isti čas z izročencem vred izročé, in izročé naj se tudi takrat, če bi se obdolženec ne mogel, ker je po tem, ko je izročitev že bila dovoljena, umrl ali pa ušel.

Isto veljá zastran vseh enakšnih rečí, katere je obdolženec v deželi, kamor je pobegnil, kam skril ali shranil, in ki so se še le pozneje našle.

Toda pravice tretjih na take reči se pridržujejo, in se jim le-te morajo brez troška vrniti, kadar se kazenska pravda dovrši. Enako se državi, od katere se zahteva izročitev, prihranja pravica,

Article XI.

Les objets volés ou saisis en la possession du condamné ou du prévenu, les instruments ou outils, ayant servi pour commettre le crime ou délit, ainsi que toute autre pièce de conviction seront livrés en même temps que s'effectuera la remise de l'individu arrêté, et même dans le cas où l'extradition, après avoir été accordée, ne pourrait avoir lieu par suite de la mort ou de la fuite du coupable.

Cette remise comprendra aussi les objets de la même nature que le prévenu aurait cachés ou déposés dans le pays où il s'est réfugié et qui y seraient trouvés plus tard.

Sont cependant réservés les droits des tiers sur les objets susmentionnés, qui dévront leur être rendus sans frais, après la conclusion du procès. Une semblable réserve est également stipulée

omenjene reči začasno pridržati, ako bi se potrebovale v dogon kazenske pravde zaradi istega djanja, ki je dalo poved zahtevi izročitve, ali zaradi katerega drugega djanja.

Člen XII.

Troški za zaprtje, preživljenje in prevožnjo izročenca, kakor tudi troški za oddajo in prevožnjo rečí, ki se po prejšnjem členu vračujejo ali oddajejo, zadevajo visoka pogodnika vsakega na svojem ozemlji.

Ako se spozná za bolje, koga po morji voziti, naj se izročenec pripelje v tisto pristanišče, katero določi zahtevajoča vlada, in troški za vožnjo na ladiji zadevajo v takem slučaji poslednjo vlado.

Pristanišče mora biti na ozemlji tiste države, od katere se zahteva, da bi koga izročila.

Člen XIII.

Ako ena izmed obeh vlad v nepolitični kazenski preiskavi, ki je v zvezi z zahtevo izročitve, zaslišbo prič, ki stanujejo v državnem ozemlji druge, ali pa kako drugo sodno preiskovalno djanje za potrebno ima, tedaj naj se zaprosba, izdana po postavah tiste dežele, od katere izhaja zaprosba, po diplomatičnem potu pošlje, in tej zaprosbi se ugodí po postavah te dežele, kjer se imajo priče zaslišavati.

à l'egard du droit du Gouvernement, auquel la demande d'extradition est adressée, de retenir provisoirement les dits objets, lorsqu'ils seraient nécessaires pour l'instruction d'une poursuite pénale, occasionnée par le même fait qui a donné lieu à la demande ou par un autre fait quelconque.

Article XII.

Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu dont l'extradition aura été accordée, ainsi que ceux occasionnés par la remise et le transport des objets qui, aux termes de l'article précédent, doivent être restitués ou remis, resteront à la charge des Hautes Parties contractantes sur leurs territoires respectifs.

Dans le cas où le transport par mer serait jugé préférable, l'individu à extrader sera conduit au port que désignera le Gouvernement réclamant, aux frais duquel il sera embarqué.

Il est entendu que ce port devra toujours être sur le territoire de la Partie contractante à qui le demande aura été faite.

Article XIII.

Lorsque dans la poursuite d'une affaire pénale, non politique connexe à une demande d'extradition, un des Gouvernemens contractants jugera nécessaire l'audition de témoins domiciliés sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, ou autre acte d'instruction judiciaire, une commission rogatoire, rédigée dans les formes prescrites par les lois en vigueur dans les pays dont provient la requête, sera envoyée à cet effet, par la voie diplomatique, et il y sera donné suite, en observant les lois du pays où l'audition devra avoir lieu.

Člen XIV.

Ako je v nepolitični kazenski pravdi potrebno, da katera priča sama osebno pride, bode ji vlada tiste dežele, iz katere je priča, naročila, naj se udá povabilu, katero je od druge vlade na-njo prišlo. Ako povabljene priče v to privolijo, da hočejo povabilu ustreči, izročé se jim precej potrebni potni listi, in one ob enem dobodo neko vsoto namenjeno za troške poti in bivanja v primeri k daljavi in času potrebnemu za to pot in po propisih in tarifah tiste dežele, kjer imajo svoje izustilo oddati.

V nobenem slučaji se te priče ne smejo v zapor djati ali nadlegovati za kako poprejšnje, t. j. pred prejetim povabilom storjeno djanje, ni ves ta čas, dokler so dolžni ostati v kraji, kjer sodnik, ki jih ima zasliševati, uraduje, ni dokler so na poti tjekaj in nazaj.

Člen XV.

Ako se o priliki nepolitične kazenske pravde začete v eni izmed dežel pogodnic spozná za potrebno obdolženca soočiti (konfrontirati) z ljudmi, ki so v drugi deželi zaprti, ali predložiti dokazila ali sodne spise, bode dotično zaprosbo po diplomatičnem potu sprožiti, in tej zaprosbi, če ne branijo posebni oziri, naj se vsegdar ugodi, vendar vselej s tem uvetom, da se jetniki in pa gori omenjena dokazila in spisi brž kakor se bode dalo nazaj pošljejo.

Troške za prevožnjo tu gori omenjenih jetnikov in rečí iz države v državo, in tako tudi troške za dopolnitev v zgornjih členih povedanih formalnosti, razen slučajev, o katerih govorita člena XII

Article XIV.

Dans le cas où dans une cause pénale non politique la comparution personelle d'un temoin serait nécessaire, le Gouvernement dont il dépend, l'engagera à obtempérer à l'invitation qui lui en aura été faite par l'autre Gouvernement. Si les témoins requis consentent à partir, les passeport nécessaires leur seront aussitôt délivrés et ils recevront en même temps une somme destinée aux frais de route et de séjour, conformément à la distance et au temps nécessaire pour le voyage, d'après les règlemens et les tarifs du pays où ils auront à faire leur déposition.

Dans aucun cas ces témoins ne pourront être arrêtés ni molestés pour un fait antérieur à la demande de comparution pendant leur séjour obligatoire dans le lieu où le juge qui doit les entendre exerce ses fonctions, ni pendant le voyage, soit en allant, soit en revenant.

Article XV.

Si, à l'occasion d'un procès criminel non politique, instruit dans l'un des pays contractants il est jugé nécessaire de procéder à la confrontation avec le prévenu d'individus détenus dans l'autre pays, ou de produire des pièces de conviction ou des documens judiciaires, la demande devra en être faite par voie diplomatique et, sauf le cas où des considérations exceptionnelles s'y opposeraient, on devra toujours déférer à cette demande à la condition toutefois, de renvoyer le plustôt possible les détenus et de restituer les pièces et les documens susindiqués.

Les frais de transport d'un pays à l'autre des individus détenus et des objets, et dessus mentionnés ainsi que ceux occasionnès par l'accomplissement des formalités énoncées aux articles

in XIV, nosi tista država, ki je zaprosila, znotraj mej svojega ozemlja.

Ako se najde prilično voziti dotičnike po morji, pripeljati jih je v tisto pristanišče, ki ga določi diplomatični ali konzulski opravnik proseče države, ki plača tudi troške za to vožnjo.

Člen XVI.

Visoka pogodnika se zavezujeta, da si bosta vzajemno priobčevala kazenske sodbe, ki jih sodišča ene države proti podložnikom druge izrekó zaradi hudodelstev in pregreškov. To priobčilo se opravi po diplomatičnem potu s tem, da se pravokrepna sodba pošlje tisti državi, iz katere je obsojenec.

Obe dotični vladi bosta v ta konec dali potrebna napotíla vsaka svojim pristojnim oblastvom.

Člen XVII.

Vsem spisom in listinam, ki si jih bosta obe vladi vsled te pogodbe vzajemno priobčevali, mora biti od strani Avstro-Ogerskega nemški ali francoski in od strani Rusije nemški ali francoski prevod priložén.

Obe vladi se odrekujeta vzajemno povračíla troškov, potrebnih za izpolnitev členov XIII. in XVI.

Člen XVIII.

Po pričujoči pogodbi in med mejami njenih določíl priznavajo se vzajemno

précédens, sauf les cas mentionnés aux articles XII et XIV, seront supportés par le Gouvernement qui en a fait la demande dans les limites du territoire respectif.

Dans le cas, où le transport par mer serait jugé convenable, les individus susdits seront conduits au port qui aura été désigné par l'agent diplomatique ou consulaire de la Partie réclamante, aux frais de laquelle ils seront embarqués.

Article XVI.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se communiquer réciproquement les arrêts de condamnation pour crimes et délits de toute espèce qui auront été prononcés par les tribunaux d'une Partie contre les sujets de l'autre. Cette communication sera effectuée moyennant l'envoi par voie diplomatique de jugement prononcé et devenu définitif, au Gouvernement dont le condamné est sujet.

Chacun des Gouvernemens respectifs donnera pour cet effet les instructions nécessaires aux autorités compétentes.

Article XVII.

Toutes les pièces et tous les documens qui seront communiqués réciproquement par les Gouvernemens respectifs, en execution de la présente Convention, devront être accompagnés, de la part de l'Autriche-Hongrie, d'une traduction allemande ou française et de la part de la Russie d'une traduction allemande ou française.

Les Gouvernements respectifs renoncent de part et d'autre, à la restitution des frais nécessaires pour l'accomplissement des stipulations comprises dans l'article XIII et dans l'article XVI.

Article XVIII.

Par la présente Convention, et dans les limites de ses stipulations, il est

tiste postave, katere v obeh državah veljajo ter nadaljšnje poslovanje pri izročitvah uravnujejo.

adhéré réciproquement aux lois en vigueur dans les pays des Parties contractantes qui auraient pour objet de régler la marche ultérieure de l'extradition.

Člen XIX.

Pričujoča pogodba se pritrdi in pritrdili se izmenjata v Petrogradu brž kakor se bode moglo.

V moč pride dvajsetega dne po tem, ko se razglasí po postavah, katere veljajo v državnih ozemljih obeh visokih pogodnikov.

Ostane v moči še šest mesecev po tem, ko jo kateri izmed visokih pogodnikov odpové.

V dokaz tega sta obojostranska pooblaščenca pričujočo pogodbo podpisala in na-njo vsak svoj pečat udarila.

Tako storjeno v Petrogradu petnajstega/tretjega dne oktobra v letu po odrešenji sveta tisoč osem sto sedemdeset četrtem.

(L. S.) **Langenau** s. r.

(L. S.) **Westmann** s. r.

Article XIX.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées a St. Pétersbourg aussitôt que faire se pourra.

Elle sera exécutoire à dater du vingtième jour après sa promulgation dans les formes prescrites par les lois en vigueur dans les territoires d'état des Hautes Parties contractantes. Elle continuera à être en vigueur jusqu'à six mois après déclaration contraire de la part de l'une des Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St. Pétersbourg le quinze/trois Octobre de l'an de grâce mil huit cent soixante quatorze.

(L. S.) **Langenau** m. p.

(L. S.) **Westmann** m. p.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere profitemur ac declaramus, Verbo Nostro Caesareo et Regio promittentes, Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes Ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro Caesareo et Regio adpresso firmari jussimus.

Dabantur in Vienna die 2 mensis Julii anno millesimo octingentesimo septuagesimo quinto, Regnorum Nostrorum vigesimo septimo.

Franciscus Josephus m. p.

Comes ab **Andrássy** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caes. et Reg. Apost. Majestatis proprium:

Th. Comes a **Revertera** m. p.,
C. et R. Consiliarius Aulicus et Ministerialis.

Zgornja pogodba o izročevanji hudodelnikov se razglašuje ter bode veljala za kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru.

Na Dunaji, dne 21. septembra 1875.

Auersperg s. r. **Glaser** s. r.